

IN ALTRE LINGUE

Akan Anansesem: Aben a egyee Ananse nkwa no¹

Edited and translated by Federica Guerini, University of Bergamo

Ohene bi tenaa ase a na ɔwɔ sika yie. Saa ohene no gyee din wɔ ne man mu. Esiane se ohene no gyee din nti, obiara pee se ohu no.

Na Ananse nso pe se ohunu saa ohene no. Nanso ɔyɔee, yɔee, yɔee, na ɔnnya kwan nhu no. Da bi Ananse tee se ohene no maame yare. Ananse kɔhunu ohene no mpanimfoɔ bi. ɔka kyereɛ wɔn se ɔbetumi ahwe ohene maame no. ohene no tee asem no no, eyee no de. Enti Nana soma maa wɔkɔfaa Ananse baeɛ.

Eyee Ananse de se ɔrekɔhunu saa ohene no. Afei na Ananse tumi sa yadeɛ nkakrankakra, enti na ɔnim se ɔbetumi asa ohene no maame yadeɛ.

Oduruu ahemfie ho no, Nana maa no akonnwa maa ɔtenaa ase.

Nana: Agya Ananse, akwaaba.

Ananse: Yaa Nana oo.

Nana: Eha deɛ, breoo.

Ananse: Me nso, mewɔ ho na wosoma maa nnipa baa me ho. Wɔbekaa se, wo maame yare, enti memmehwe no mma wo.

Nana: Na wobetumi ahwe no ama me?

Ananse: Nana, metumi ahwe no ama wo.

Nana: Mede me maame akɔ asopiti wɔ nkuro pii so nanso ɔnnya ahɔɔden, enti dee, mennye nni.

Ananse: Nana, mese metumi ahwe wo maame no yadeɛ. Se mantumi ahwe no a, twa me ti.

Nana: Ei! Agya Ananse, asem a woreka yi, hwe no yiye oo, na anhwe a, ebeha wo.

Ananse: Nana, me ara na mereka, mese metumi ahwe no yadeɛ. Se mantumi anhwe no yadeɛ a, twa me ti.

Nana: Eye, meda wo ase. Na sen na wobegye me?

Ananse: Nana, megye sidi oha.

Ohene no tuaa sika no mu bi de maa Ananse. Ananse fitii aseɛ hwɛɛ maame no yadeɛ. Na Ananse hwe ohene maame yadeɛ no wɔ ahemfie ho. ɔsɔre anɔpa a, na ɔkɔ ahemfie ho akɔma no aduro. Eduru anwummere a, na ɔkɔ ne fie akɔda.

¹ An Akan folktale taken from *Nimdee Kwankyerɛ* 3B, 1976, Accra, Bureau of Ghana Languages, pp. 52-55.

Da bi ɔkɔɔ ahemfie hɔ anɔpa bi. Ɖtee se ɔhene maame no awu. Ananse tee asem no ne yam hyee no yiye. Asem no yee ɔhene no ya. Asem no yee Ananse nso ya. Afei na Ananse suro, efiri se na ɔnim se ɔhene no beku no.

Ananse firi hɔ no, ɔkɔɔ n'adamfo Okusie hɔ.

Ananse: Me nua, makye ε.

Okusie: Yaa anua. Na aden na wo ho fifire anɔpa sei?

Ananse: Hwe! Me na makɔfa asem aba no.

Okusie: Asem ben na woakɔfa aba?

Ananse: Me ne ɔhene akɔgye akyinnye se metumi ahwe ne maame yadee no. Na se mantumi a, ɔnku me. Anɔpa yi ara mese merekɔhwe aberewa no a, yese wawu.

Okusie: Ei! Ananse, ennee asem aba ampa. Enti wobeyee no den?

Ananse : Enti mese merebehu wo na woboa me.

Okusie: Na me dee, worebehu me yi metumi aboa wo?

Ananse : Mese merebehu wo na woatu ebɔn akɔsi ɔhene no fie faako a akonnwa kesee a ɔtena so di asem no si pɛe ama me.

Okusie: Yoo, mate.

Okusie tuu saa ebɔn no kama. Ɖwiee ebɔn no, ɔkɔɔɔ Ananse amannee. Ananse daa no ase.

Ananse nso kɔɔɔ aben kesee bi. ɔde bree ne ba Ntikuma. ɔkyeree no asem no mu nyinaa. ɔfree Ntikuma maa ɔdii n'akyi ne no kɔe.

Ntikuma dii n'akyi ne no kɔwuraa ebɔn no mu. Ananse ka kyeree Ntikuma se: “enne nnipa bi beba abekye me akɔ ahemfie. Se wohunu saa pɛ, tu mmirika fa aben no kɔhye ebɔn no mu. ɔhene no beka se wɔnkɔku me. Se wote se, ɔse wɔnkɔku me pɛ, hyene aben no se: “Ananse wu a, obiara bewu; Ananse anwu a, obiara nwu”. Ntikuma penee asem yi so.

Ankye na wɔbekyeree Ananse. Wɔde no kɔɔ ahemfie. εhɔ ara Ntikuma nso tuu mmirika kɔyee ebɔn no mu. ɔyee dinn tiee nsem a wɔreka no nyinaa.

Ankye na ɔhene no kaa se: “Agya Ananse, won a woayɔ ama me maame awu. Enti ese se, won so wowu bi. Woate?” Ananse ankasa. Ananse ankasa koraa. Eno ara ne se ɔgyina hɔ dinn.

Ahemfie hɔ nso yee dinn. Ntikuma tee asem no pɛ, na ɔhyenee aben no dendeenden. Afei ɔteaam kaa se: “Ananse wu a, obiara bewu; Ananse anwu a, obiara nwu”.

Wɔtee saa no, εhɔ yee dinn maa ebinom suroee. ɔpanin baako sɔre kaa se: Nana, mesre wo, fa Ananse ho kye no. Anye saa a, asem beba”.

Asem a ɔpanin no kae no maa ɔhene no nso suroee. Enti ɔkaa se: “Mempɛ se me nkurofoɔ tena ase, enti mede Ananse ho kye no”. Eno ara, na wɔgyaee Ananse maa ɔkɔɔ ne baabi.

English Translation

An Akan folktale: The horn that saved Ananse's (the Spider's) life

There was a certain chief who was very rich. The Chief was famous, and since he was very rich, everybody wanted to see him.

The Spider too wanted to see that chief. But although he tried and tried, he could not see him. One day, the Spider heard that the chief's mother was sick. The Spider went to visit some of the chief's elders. He told them that he could heal the chief's mother. The chief was pleased by the news and send out for the Spider to come.

The Spider was pleased by the news that he was going to see the chief. Since the Spider could heal a bit, he thought he would be able to heal the Chief's mother.

When he reached the chief's palace, the Chief invited him to take a seat.

Chief: Welcome, father Spider.

Spider: I greet you, my Chief.

Chief: Everything is just fine.

Spider: Yes, for me too. I was there when you sent some people to summon me. They said that your mother is sick, therefore I am coming to cure her for you.

Chief: But will you be able to heal her?

Spider: My Highness, I will be able to heal her.

Chief: I took her to the hospitals of a number of towns, but she could not be healed. So I do not believe what you are saying.

Spider: My Highness, I say that I will be able heal her. If I cannot heal her, cut my head.

Chief: Ehi! Father Spider, be careful to what you are saying, if not, you will be in trouble!

Spider: My Highness, indeed I say I will be able to cure her. If I cannot cure her, cut my head.

Chief: Ok, thank you. But how much will you charge me?

Spider: Chief, I will charge you one hundred cedis.

The chief paid part of sum to the Spider, who started to treat his mother's sickness. The Spider was treating his mother's sickness at the Chief's palace. In the morning he went to the palace to give her a medicine and in the evening he went at home to sleep.

A certain morning he went to the Chief's palace. He heard that the Chief's mother had died and he was very upset by the news. The fact had made the Chief sad. The fact made the Spider sad as well: he was afraid for he knew that the chief would kill him.

The Spider left and went to his friend Mole's place.

Spider: Brother, good morning.

Mole: Good morning to you. Why are you sweating this morning?

Spider: Look, I am in trouble!

Mole: What is the problem?

Spider: The chief and I agreed that I would cure his mother's sickness. But if I did not succeed, he would kill me. Indeed, this morning I went to visit the old woman, and I was told that she had died.

Mole: Ehi! Spider, you are in trouble indeed! What are you going to do now?

Spider: I said to myself, I will come and see you for help.

Mole: As for me, can I help you?

Spider: I said to myself, I would come and ask you to dig a hole up to the Chief's palace, where the Chief's stool is placed.

Mole: Ok, I have heard, I will do that.

The Mole dig a very good hole. And when he finished, he told the Spider. The Spider thanked him. Meanwhile, the Spider went and bought a huge horn. He brought it to his child Ntikuma. He explained him the whole matter. He called Ntikuma and made him follow him.

Ntikuma followed him and entered the hole. The Spider told Ntikuma: "Today some people will come to seize me and take me to the Chief's house. As soon as you see that, run, take the horn and hide into the hole. The Chief will say that they should kill me. When you hear he says they should kill me, blow the horn and say: "If the Spider dies, everybody will die; if the Spider does not die, nobody will die". Ntikuma agreed to do so.

They came at once for the Spider, who was taken to the Chief's palace. Ntikuma ran into the hole. He listened in silence to what they were saying.

Without hesitation the chief said: "Father Spider, it is your fault if my mother has died, therefore you must die as well. Have you heard?" The Spider did not speak, he did not speak at all. Indeed, he only stood in silence. The Chief's palace was silent too. As soon as Ntikuma heard that, he blew the horn very firmly. Then he said louder: "If the Spider dies, everybody will die. If the Spider does not die, nobody dies!".

When they heard that, all the presents were reduced to silence by the fear. One of the elders stood up and said: "Chief, I beg you, forgive the Spider. If you do not, something (bad) will happen".

What the elder said frightened the Chief as well. Therefore he declared: "I do not want my people to die, I forgive the Spider". So the Spider was released and allowed to go.

Traduzione italiana

Una fiaba akan Il corno che salvò la vita di Ananse (il Ragno)

C'era una volta un Capo tribù molto ricco. Si trattava di un Capo famoso, ed essendo molto ricco, tutti volevano incontrarlo.

Anche il Ragno voleva incontrare tale Capo. Ma sebbene avesse fatto diversi tentativi, non aveva mai potuto incontrarlo. Un giorno, il Ragno udì che la madre del Capo era malata. Allora si recò presso alcuni anziani del villaggio e disse loro che avrebbe potuto curare la madre del Capo. Il Capo fu felice di tale notizia. Perciò mandò a chiamare il Ragno affinché venisse da lui.

Il Ragno fu felice di apprendere che avrebbe avuto la possibilità di incontrare il Capo. Sebbene avesse solo qualche conoscenza nella cura delle malattie, si convinse che sarebbe stato in grado di guarire la madre del Capo.

Si recò presso il palazzo del Capo, il quale lo invitò a sedersi.

Capo: Benvenuto, papà Ragno.

Ragno: Ti saluto, mia altezza.

Capo: Le cose vanno bene.

Ragno: Sì, anche per me. Ero in casa quando mi hai mandato a chiamare. Mi è stato detto che tua madre è malata, perciò sono venuto con l'intenzione di guarirla.

Capo: Ma sarai davvero in grado di guarirla?

Ragno: Mia Altezza, la guarirò.

Capo: Ho portato mia madre negli ospedali di numerose città, ma non è stato possibile guarirla. Perciò mi è difficile credere a ciò che dici.

Ragno: Altezza, ti dico che riuscirò a guarirla. Se non ci riesco, mi sia tagliata la testa.

Capo: Ehi, papà Ragno, attenzione a ciò che dici, potresti metterti nei guai!

Ragno: Altezza, ti dico che saprò guarirla. Se non ci riesco, mi sia tagliata la testa.

Capo: Va bene, grazie. Ma quanto mi chiedi per questo servizio?

Ragno: Mia Altezza, ti chiedo cento denari.

Il Capo consegnò al Ragno una parte della somma pattuita. Il ragno cominciò a curare la madre del Capo. Curava la madre del capo presso il suo palazzo. La mattina si recava al palazzo per darle una medicina e la sera faceva ritorno a casa per dormire.

Un mattino si recò presso il palazzo del Capo e apprese che la madre del Capo era morta. Il Ragno fu molto turbato dalla notizia. Tale avvenimento aveva reso il Capo molto triste. E anche il Ragno ne fu rattristato, ed ebbe paura, poiché sapeva che il Capo lo avrebbe ucciso.

Il Ragno se ne andò e si recò dall'amico Talpa.

Ragno: Buon giorno, fratello.

Talpa: Buon giorno a te. Perché sei tutto sudato a quest'ora del mattino?

Ragno: Sapessi! Sono nei guai.

Talpa: Qual è il problema?

Ragno: Il Capo ed io ci siamo accordati che avrei cercato di guarire sua madre. Se non ci fossi riuscito, lui mi avrebbe ucciso. Questa mattina sono andato a visitare l'anziana signora, ed ho appreso che è morta.

Talpa: Ehi, Ragno, sei proprio nei guai! Cosa hai intenzione di fare?

Ragno: Mi sono detto, andrò dalla Talpa e le chiederò di aiutarmi.

Talpa: Ma io cosa posso fare?

Ragno: Mi sono detto, andrò dalla Talpa e le chiederò di scavare un buco che arrivi sino al palazzo del capo, proprio sotto il suo trono.

Talpa: D'accordo, lo farò.

La Talpa scavò un buco perfetto e quando ebbe terminato, informò il Ragno. Il Ragno la ringraziò. Nel frattempo, il Ragno andò a comprare un grosso corno. Quindi lo portò a suo figlio Ntikuma. Gli spiegò ogni cosa. Chiamò Ntikuma e lo pregò di seguirlo.

Ntikuma lo seguì ed entrò all'interno del buco. Il Ragno disse a Ntikuma: "Oggi alcune persone verranno a prendermi e mi porteranno alla casa del Capo. Appena li vedi, prendi il corno e corri a nasconderti all'interno di questo buco. Il Capo dirà che mi devono uccidere. Quando senti che dicono di dovermi uccidere, suona il corno e urla: "Se il Ragno muore, tutti moriranno. Se il Ragno non muore, nessuno morirà". Ntikuma disse che l'avrebbe fatto.

Subito vennero a prenderlo e lo portarono al palazzo del Capo. Nel frattempo Ntikuma corse all'interno del buco. Rimase in silenzio ed ascoltò ciò che si diceva.

Subito il Capo disse: "Papà Ragno, è colpa tua se mia madre è morta, perciò anche tu devi morire. Hai sentito ciò che ho detto?" Il Ragno non parlò, non disse neppure una parola. Rimase in piedi in silenzio. Anche nel palazzo del Capo regnava il silenzio. Non appena Ntikuma udì quelle parole, prese il corno e lo suonò con fermezza. Quindi, con la voce ancora più alta, disse: "Se il Ragno muore, tutti moriranno. Se il Ragno non muore, nessuno morirà!".

All'udire tali parole, tutti ammutolirono per lo spavento. Uno degli anziani si levò e disse: "Capo, ti prego, perdona il Ragno. Se non lo farai, accadrà qualcosa di brutto".

Quanto detto dall'anziano riempì di paura anche il Capo. Perciò egli dichiarò: "Non voglio che il mio popolo muoia: Ragno, sei perdonato". Il Ragno fu quindi rilasciato e poté andarsene via.